

ANNEXE A L'ARRÊT N° 14

DOCUMENTS SOUMIS A LA COUR PAR LES PARTIES
AU COURS DE LA PROCÉDURE

I. — PIÈCES TRANSMISES PAR L'AGENT DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS :

A. — *Annexes au Mémoire.*

Procès-verbal de la Conférence tenue le 20 juin 1895 à Carlsbad.

Loi du 8/20 juillet 1895, sur la conversion de la dette publique par l'émission d'un nouvel emprunt (4 % 1895).

Prospectus de l'emprunt 1895.

Titre de l'emprunt 1895.

Mentions spéciales au titre de l'emprunt 1895 émis en Angleterre.

Loi du 26 juillet/8 août 1902, autorisant l'emprunt 1902.

Contrat intervenu le 23 août/5 septembre 1902 entre le Gouvernement serbe et divers établissements de crédit.

Prospectus de l'emprunt 1902.

Titre de l'emprunt 1902.

Contrat intervenu le 12 novembre 1906 entre le Gouvernement royal serbe et les Banques.

Loi du 14/27 décembre 1906.

Prospectus de l'emprunt 1906.

Titre de l'emprunt 1906.

Contrat passé le 9 octobre 1909 entre le Gouvernement royal serbe et les Banques.

Loi du 15/28 décembre 1909 autorisant l'emprunt 1909.

Prospectus de l'emprunt 1909.

Titre de l'emprunt 1909.

Contrat intervenu le 26 août/18 septembre 1913 entre le Gouvernement royal serbe et les Banques.

Loi du 18/31 octobre 1913 autorisant l'emprunt 1913.

Prospectus de l'emprunt 1913.

Titre de l'emprunt 1913.

Extrait de la loi du 17 germinal an XI (28 mars 1803).

» » » » » 5 août 1914.

» » » » » 12 février 1916.

» » » » monétaire du 25 juin 1928.

» d'un arrêt de la Cour de cassation, 17 mai 1927.

» » » » » d'appel de Paris, 16 avril 1926.

Extrait d'un arrêt de la Cour d'appel de Nîmes, 9 janvier 1928.

Extrait d'un arrêt de la Cour de cassation, 23 janvier 1924.

ANNEX TO JUDGMENT No. 14.

DOCUMENTS SUBMITTED TO THE COURT BY THE PARTIES
IN THE COURSE OF THE PROCEEDINGS.

I.—DOCUMENTS SUBMITTED BY THE AGENT TO THE FRENCH GOVERNMENT:

A.—*Annexes to the Case:*

Minutes of the Conference held at Carlsbad on June 20th, 1895.

Law of July 8th/20th, 1895, as to the conversion of the public debt by the issue of a new loan (4 % 1895).

Prospectus of the 1895 loan.

Bond of the 1895 loan.

Special passages in the 1895 loan bond issued in England.

Law of July 26th/August 8th, 1902, authorizing the 1902 loan.

Contract of August 23rd/September 5th, 1902, between the Serbian Government and various banking houses.

Prospectus of the 1902 loan.

Bond of the 1902 loan.

Contract of November 12th, 1906, between the Royal Serbian Government and the Banks.

Law of December 14th/27th, 1906.

Prospectus of the 1906 loan.

Bond of the 1906 loan.

Contract of October 9th, 1909, between the Royal Serbian Government and the Banks.

Law of December 15th/28th, 1909, authorizing the 1909 loan.

Prospectus of the 1909 loan.

Bond of the 1909 loan.

Contract of August 26th/September 18th, 1913, between the Royal Serbian Government and the Banks.

Law of October 18th/31st, 1913, authorizing the 1913 loan.

Prospectus of the 1913 loan.

Bond of the 1913 loan.

Extract from the law of 17th Germinal, Year XI (March 28th, 1803).

“ “ “ “ “ August 5th, 1914.

“ “ “ “ “ February 12th, 1916.

“ “ “ monetary law of June 25th, 1928.

“ “ a judgment of the Court of Cassation, May 17th, 1927.

“ “ “ “ “ “ “ “ “ Appeal of Paris, April 16th, 1926.

Extract from a judgment of the Court of Appeal of Nîmes, January 9th, 1928.

Extract from a judgment of the Court of Cassation, January 23rd, 1924.

B. — *Annexe au Contre-Mémoire.*

Arrêt de la Cour d'appel de Paris (première Chambre), 15 février 1924.

C. — *Documents déposés au cours des plaidoiries.*

Lettre de la Banque franco-serbe à l'Association nationale des Porteurs de Valeurs mobilières à Paris (6 novembre 1928).

Déclaration de l'Administration autonome des Monopoles en Serbie (29 décembre 1913/11 janvier 1914).

Lettre du ministre des Finances du Royaume de Serbie à la Banque franco-serbe à Paris (28 décembre 1913/10 janvier 1914).

Prospectus de l'emprunt serbe 1895 (23 juillet 1897).

Compagnie des Agents de change de Paris. — Décision et avis de la Chambre syndicale (28 mai 1901).

Lettre de M. Vouitch, ministre de Serbie en France, à M. Delcassé, ministre des Affaires étrangères de France (16 novembre 1902).

Lettre de M. Spalaïkovitch, ministre du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Paris, à M. Briand, ministre des Affaires étrangères de France (23 octobre 1927).

Convention consulaire et d'établissement entre la France et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes (Paris, 30 janvier 1929 — *extrait*).

Cours officiels de la Bourse de Belgrade (29 octobre 1928).

Lettre du délégué des porteurs de fonds serbes au ministre des Finances de France (25 juin 1918).

Lettre de M. A. Naville, président de la Société financière d'Orient, à M. le professeur Basdevant (19 mai 1929).

Note de M. Poincaré à M. Spalaïkovitch (7 février 1927).

Liste des décisions de justice formant jurisprudence en France et validant la clause or dans l'ordre international, etc.

Extraits de la *Gazette du Palais* :

I. Cour d'appel de Paris (première Chambre), 22 février 1924 ; affaire Dumas c/ Grenouilleau.

II. Cour d'appel de Paris (première Chambre), 15 février 1924 ; affaire Compagnie havraise péninsulaire c/ Compagnie du Canal de Suez.

III. Tribunal civil de la Seine (première Chambre), 29 octobre 1925 ; affaire Association nationale des Porteurs de Valeurs mobilières c/ État de Minas-Géraès.

Idem, 4 novembre 1925 ; affaire Regard et autres c/ Compagnie hellénique d'électricité.

IV. Tribunal civil de la Seine (première Chambre), 24 février 1926 ; affaire Thirion et autres c/ Société du Port du Rosario.

V. Cour de cassation (Chambre civile), 17 mai 1927 ; affaire Cons. Pélissier du Besset c/ *The Algiers Land and Warehouse Co. Ltd.*

VI. Arrêt de la Cour d'appel de Nîmes (audience solennelle), 9 janvier 1928 ; affaire Cons. Pélissier du Besset c/ *The Algiers Land and Warehouse Co. Ltd.*

VII. Tribunal civil de la Seine (première Chambre), 25 mars 1925. — Conclusions de M. le substitut Frémicourt dans l'affaire Compagnie universelle du Canal maritime de Suez c/ Marquise de Vaucouleurs.

Circulaire du Comptoir national d'Escompte de Paris (28 août 1895).

Bilan et Compte de pertes et profits, avec le Compte final du ministère des Finances pour l'exercice 1926-1927, etc.

B.—*Annex to the Counter-Case.*

Judgment of the Court of Appeal of Paris (First Chamber), February 15th, 1924.

C.—*Documents filed during the hearings.*

Letter from the *Banque franco-serbe* to the *Association nationale des Porteurs de Valeurs mobilières* in Paris (November 6th, 1928).

Declaration by the Autonomous Administration of Monopolies in Serbia (December 29th, 1913/January 11th, 1914).

Letter from the Minister of Finance of the Kingdom of Serbia to the *Banque franco-serbe* in Paris (December 28th, 1913/January 10th, 1914).

Prospectus of the Serbian 1895 loan (July 23rd, 1897).

Association of Stockbrokers in Paris. — Decision and opinion of the *Chambre syndicale* (May 28th, 1901).

Letter from M. Vouitch, Serbian Minister in France, to M. Delcassé, French Foreign Minister (November 16th, 1902).

Letter from M. Spalaïkovitch, Minister of the Serb-Croat-Slovene Kingdom in Paris, to M. Briand, French Foreign Minister (October 23rd, 1927).

Convention between France and the Serb-Croat-Slovene Kingdom concerning consuls and domicile (Paris, January 30th, 1929—*extract*).

Official quotations of the Belgrade Exchange (October 29th, 1928).

Letter from the delegate of the holders of Serbian loans to the French Foreign Minister (June 25th, 1918).

Letter from M. A. Naville, President of the *Société financière d'Orient*, to Professor Basdevant (May 19th, 1929).

Note from M. Poincaré to M. Spalaïkovitch (February 7th, 1927).

List of judicial decisions establishing the law in France giving validity to the gold clause as regards international transactions, etc.

Extracts from the *Gazette du Palais* :

I. Court of Appeal of Paris (First Chamber), February 22nd, 1924 ; Dumas v. Grenouilleau.

II. Court of Appeal of Paris (First Chamber), February 15th, 1924 ; *Compagnie havraise péninsulaire* v. *Compagnie du Canal de Suez*.

III. Civil Tribunal of the Seine (First Chamber), October 29th, 1925 ; *Association nationale des Porteurs de Valeurs mobilières* v. State of Minas-Géraës.

Idem, November 4th, 1925 ; Regard and others v. *Compagnie hellénique d'électricité*.

IV. Civil Tribunal of the Seine (First Chamber), February 24th, 1926 ; Thirion and others v. *Société du Port du Rosario*.

V. Court of Cassation (Civil Chamber), May 17th, 1927 ; Pélissier du Besset and wife v. The Algiers Land and Warehouse Co. Ltd.

VI. Judgment of the Court of Appeal of Nîmes (*audience solennelle*), January 9th, 1928 ; Pélissier du Besset and wife v. The Algiers Land and Warehouse Co. Ltd.

VII. Civil Tribunal of the Seine (First Chamber), March 25th, 1925.—Conclusions of M. le substitut Frémicourt in *Compagnie universelle du Canal maritime de Suez* v. Marquise de Vaucouleurs.

Circular from the *Comptoir national d'Escompte de Paris* (August 28th, 1895).

Balance Sheet and Profit and Loss Account with final accounts of the Finance Ministry for 1926-1927, etc.

II. — PIÈCES TRANSMISES PAR L'AGENT DU GOUVERNEMENT SERBE-CROATE-SLOVÈNE.

A. — *Annexes au Mémoire.*

Protocole de la Conférence tenue à Carlsbad, le 20 juin 1895.

Contrat fait à Paris, le 3/15 avril 1896.

Protocole de l'émission de Londres de 1.000.000 de livres sterling (25.000.000 de dinars), de l'emprunt 4 % s'élevant à 70.460.000 dinars, conclue à Paris le 27 juin/9 juillet 1897.

Contrat conclu à Paris, le 23 août/5 septembre 1902.

Contrat conclu à Genève le 12 novembre 1906, entre les Banques et le Gouvernement royal serbe.

Contrat conclu à Paris, le 9 novembre 1909, entre les Banques et le Gouvernement royal serbe.

Contrat conclu à Belgrade le 26 août/8 septembre 1913.

Loi du 8 (20) juillet 1895 sur la conversion de la dette publique.

Loi du 26 juillet (8 août) 1902 sur l'emprunt d'État.

Loi du 14 décembre 1906 portant l'emprunt destiné à la construction de voies ferrées et à l'acquisition de matériel militaire.

Loi du 15 décembre 1909 sur l'emprunt 4½ % de 150.000.000 de francs destiné à la construction de voies ferrées et à l'achèvement de l'armement.

Loi du 18 octobre 1913 sur l'emprunt 5 % de 250.000.000 de francs en or, pour la liquidation des dépenses urgentes contractées pendant la guerre et pour les besoins de l'État urgents.

B. — *Annexes à la Réplique.*

Première notice répandue en France en mai 1896 et relative à l'emprunt de 1895.

Bordereau de paiement des coupons et reçu y afférant pour l'emprunt de 1895.

État des comptes du Gouvernement serbe chez la Banque ottomane, relatifs à l'emprunt de 1895, pour les échéances du 1^{er} juillet 1911 et 1^{er} janvier 1912.

Extrait de compte délivré par la Banque ottomane, donnant, aux différentes échéances, l'état des provisions fournies par l'État serbe pour le service de l'emprunt de 1895.

Extraits de compte délivrés par la Société financière d'Orient, donnant l'état détaillé, aux différentes échéances, des provisions fournies par l'État serbe pour le service des emprunts 1902, 1906 et 1913.

Extrait de compte délivré par la Banque ottomane, donnant, aux différentes échéances, l'état des provisions fournies par l'État serbe pour le service de l'emprunt de 1909.

Correspondance relative au service des emprunts pendant la guerre.

Textes légaux relatifs au cours légal et au cours forcé (loi du 12 août 1870 et loi du 5 août 1914).

Arrêt de la Cour d'appel de Paris du 16 avril 1926; affaire de Neufville c/ Office des Biens et Intérêts privés (Société Mumm).

Texte allemand du Protocole de Carlsbad (1895).

II.—DOCUMENTS SUBMITTED BY THE AGENT TO THE SERB-CROAT-SLOVENE GOVERNMENT.

A.—*Annexes to the Case.*

Protocol of the Conference at Carlsbad, June 20th, 1895.

Contract made at Paris, April 3rd/15th, 1896.

Protocol of issue in London of £1,000,000 sterling (25,000,000 dinars) of the 4% loan of 70,460,000 dinars, issued in Paris on June 27th/July 9th, 1897.

Contract concluded at Paris, August 23rd/September 5th, 1902.

Contract concluded at Geneva, November 12th, 1906, between the Banks and the Royal Serbian Government.

Contract concluded at Paris on November 9th, 1909, between the Banks and the Royal Serbian Government.

Contract concluded at Belgrade on August 26th/September 8th, 1913.

Law of July 8th/20th, 1895, on the conversion of the public debt.

Law of July 26th/August 8th, 1902, on the State loan.

Law of December 14th, 1906, in regard to the loan for the construction of railways and the purchase of military stores.

Law of December 15th, 1909, on the 4½% loan of 150,000,000 francs for the construction of railways and the completion of military equipment.

Law of October 18th, 1913, on the 5% loan of 250,000,000 gold francs for the payment of urgent expenditure undertaken during the war, and for urgent State purposes.

B.—*Annexes to the Reply.*

First notice circulated in France in May 1896, concerning the 1895 loan.

List of coupons for payment and receipt relating thereto, for 1895 loan.

Statement of Account of the Serbian Government with the Ottoman Bank, relating to the 1895 loan payments due on July 1st, 1911, and January 1st, 1912.

Statement of Account rendered by the Ottoman Bank, showing the sums paid in on different dates by the Serbian State for the service of the 1895 loan.

Statements of Account rendered by the *Société financière d'Orient*, giving in detail for the different dates the sums paid in by the Serbian State for the service of the 1902, 1906 and 1913 loans.

Statement of Account rendered by the Ottoman Bank, giving the sums paid in by the Serbian State on various dates for the service of the 1909 loan.

Correspondence relating to the service of the loans during the war.

Texts of laws relating to legal tender and forced currency (law of August 12th, 1870, and law of August 5th, 1914).

Judgment of the Court of Appeal of Paris, April 16th, 1926; *de Neufville v. Office des Biens et Intérêts privés (Société Mumm)*.

German text of the Protocol of Carlsbad (1895).

C. — Documents déposés au cours des plaidoiries.

- Dépêche de M. Bouniols à la Légation serbe à Londres (14 juin 1916).
- Dépêche de M. Bouniols à M. Levitch, à Londres (8 septembre 1916).
- Idem* (31 août 1916).
- Idem* (31 août 1916).
- Idem* (4 août 1916).
- Note de M. Briand à M. Vesnitch, ministre de Serbie à Paris (24 juillet 1916).
- Prospectus de l'emprunt 1913.
- Prospectus allemand de 1909.
- Bulletin de souscription allemand de 1909.
- Extrait de l'œuvre de R.-J. Pothier (t. III, première Partie, p. 138).
- Note de M. Bouniols à M. Levitch (*non datée*).
- Extrait de Matter (*Revue de Droit bancaire*, 1925, p. 269).
- Extrait du jugement du Tribunal de commerce de la Seine du 21 juillet 1926.
- Extrait du jugement du Tribunal civil de la Seine (première Chambre) du 1^{er} avril 1925.
- Extrait du Répertoire pratique français Dalloz; *Monnaie*, n° 49.
- Extrait du texte concernant l'Union latine.
- Extrait de la loi française du 14/27 juillet 1866 (art. 9).
- Extrait du jugement anglais: *Chesterman's Trust*, 1923—2—*Chancery Division*, 466, 1923, *July* 31.
- Extrait de la déclaration de la *Berliner Handelsgesellschaft* du 16 juillet 1928.
- Extrait de l'arrêt de la Cour de cassation française du 2 août 1926 (*Gazette du Palais*, 1926, II, p. 650).
- Extrait du cours de M. Bartin, pp. 536 et suiv.
- Extrait des cours de M. Bartin, p. 517.
- Extrait de: François Génys, *Méthode d'interprétation et sources*, t. II, n° 146.
- Extrait du jugement du Tribunal civil de la Seine (première Chambre) du 6 avril 1927.
- Extrait de: Henri Capitant, *Introduction à l'étude du Droit civil* (4^{me} édition, Paris, 1923, p. 54).
- Extrait du jugement du Tribunal civil de la Seine (première Chambre) du 11 décembre 1922.
- Extrait de: Antoine Pillet, [*Traité pratique de Droit international privé*, t. II, 1924.
- Extrait de: Dionisio Anzilotti, *Cours de Droit international privé*, t. I, pp. 53, 54, 55, 341 et 342 (éd. française).
- Lettre de M. Briand à M. Poincaré (18 juin 1928).
- Extrait de: F. Surville, *Cours de Droit international privé* (7^{me} éd., 1925).
- Extrait de: Antoine Pillet, *Traité pratique de Droit international privé*, t. I, p. 343.

C.—Documents filed during the hearings.

Telegram from M. Bouniols to the Serbian Legation in London (June 14th, 1916).

Telegram from M. Bouniols to M. Levitch, London (September 8th, 1916).

Idem (August 31st, 1916).

Idem (August 31st, 1916).

Idem (August 4th, 1916).

Note from M. Briand to M. Vesnitch, Serbian Minister in Paris (July 24th 1916).

Prospectus of the 1913 loan.

German prospectus for 1909.

German application form for 1909.

Extract from works of R. J. Pothier (Vol. III, Part I, p. 138).

Note from M. Bouniols to M. Levitch (*undated*).

Extract from Matter (*Revue de Droit bancaire*, 1925, p. 269).

Extract from judgment of the Tribunal of Commerce of the Seine, July 21st, 1926.

Extract from judgment of the Civil Tribunal of the Seine (First Chamber), April 1st, 1925.

Extract from *Répertoire pratique français* Dalloz; *Monnaie*, No. 49.

Extract from provision relating to the Latin Union.

Extract from the French law of July 14th/27th, 1866 (Art. 9).

Extract from English judgment: *Chesterman's Trust*, 1923—2—Chancery Division, 466, 1923, July 31.

Extract from declaration by the *Berliner Handelsgesellschaft*, July 16th 1928.

Extract from judgment of the French Court of Cassation of August 2nd, 1926 (*Gazette du Palais*, 1926, II, p. 650).

Extract from lecture by M. Martin, pp. 536 *et seq.*

Extract from lectures by M. Martin, p. 517.

Extract from: François Gény, *Méthode d'interprétation et sources*, Vol. II, No. 146.

Extract from judgment of Civil Tribunal of the Seine (First Chamber) of April 6th, 1927.

Extract from: Henri Capitant, *Introduction à l'étude du Droit civil* (4th edition, Paris, 1923, p. 54).

Extract from judgment of Civil Tribunal of the Seine (First Chamber) of December 11th, 1922.

Extract from: Antoine Pillet, *Traité pratique de Droit international privé*, Vol. II, 1924.

Extract from: Dionisio Anzilotti, *Cours de Droit international privé*, Vol. I, pp. 53, 54, 55, 341 and 342 (French ed.).

Letter from M. Briand to M. Poincaré (June 18th, 1928).

Extract [from: F. Surville, *Cours de Droit international privé* (7th ed., 1925).

Extract from: Antoine Pillet, *Traité pratique de Droit international privé*, Vol. I, p. 343.

Extrait de : « La clause *payable en or* », par B. Nogaro, *Revue trimestrielle de Droit civil*, 1925, pp. 5 et suiv.

Extrait de : Aubry et Rau, *Cours de Droit civil*, t. IV, 5^{me} éd. (318).

Extrait de : M. Planiol, *Traité élémentaire de Droit civil*, t. II, éd. 1912, p. 145.

Notice sur la rente serbe 4 % unifiée de 1895.

Extrait de : *Œuvres de R.-J. Pothier*, éditées par Dupin Aîné, Bruxelles, 1830, t. II, pp. 198 et 199.

Note de la *Bank of England* (17 juillet 1916).

Idem (1^{er} août 1916).

Idem (3 octobre 1916).

Note de M. Cambon (19 août 1916).

Dépêche de M. Bouniols à M. le ministre de Serbie à Londres (25 septembre 1916).

Idem (12 septembre 1916).

Idem (15 octobre 1916).

Notice autographiée de M. Bouniols, avec tableau du service de la dette publique serbe.

Extrait du contrat et de l'obligation de l'emprunt serbe de 1922.

Traduction de l'article 28 de la loi serbe du 24 avril 1920 (édition serbe).

Loi serbe du 24 avril 1920 (édition serbe).

Extrait du jugement du Tribunal civil de la Seine du 13 novembre 1926 (*Gazette du Palais*, 28 novembre 1926. — *Revue de Droit bancaire*, 1927, p. 169).

Tableaux des cours des papiers serbes à la Bourse de Paris, après la grande guerre.

Note du ministère anglais du Trésor (20 septembre 1916).

Ouvrage relatif à la *Law of Estoppel: Venire contra factum proprium*, par Erwin Riezlet, Leipzig, 1912.

Budget d'État pour l'exercice 1928-1929.

Photographie du contrat intervenu entre l'État serbe et la Parr's Bank au sujet de l'émission à Londres d'une tranche de l'emprunt de 1895 (certifiée conforme).

Photographie du prospectus relatif à ladite émission.

Photographie du bulletin de souscription.

Extrait du *Traité de Droit international privé*, par André Weiss, 2^{me} éd., vol. IV, p. 397.

Extract from : « La clause payable en or », by B. Nogaro, *Revue trimestrielle de Droit civil*, 1925, pp. 5 *et sqq.*

Extract from : Aubry *et* Rau, *Cours de Droit civil*, Vol. IV, 5th ed. (318).

Extract from : M. Planiol, *Traité élémentaire de Droit civil*, Vol. II, ed. 1912, p. 145.

Notice concerning the Serbian 4 % unified *rente*, 1895.

Extract from : *Works of R.-J. Pothier*, edited by Dupin Aîné; Brussels, 1830, Vol. II, pp. 198 and 199.

Note from the Bank of England (July 17th, 1916).

Idem (August 1st, 1916).

Idem (October 3rd, 1916).

Note from M. Cambon (August 19th, 1916).

Telegram from M. Bouniols to the Serbian Minister in London (September 25th, 1916).

Idem (September 12th, 1916).

Idem (October 15th, 1916).

Notice signed by M. Bouniols with a table concerning service of the Serbian public debt.

Extract from contract and Serbian loan agreement of 1922.

Translation of Article 28 of the Serbian law of April 24th, 1920 (Serbian edition).

Serbian law of April 24th, 1920 (Serbian edition).

Extract from judgment of the Civil Tribunal of the Seine, November 13th, 1926 (*Gazette du Palais*, November 28th, 1926.—*Revue de Droit bancaire*, 1927, p. 169).

Tables showing rate of discount of Serbian bills on the Paris Market after the great war.

Note from the British Treasury (September 20th, 1916).

Work relating to the Law of Estoppel : *Venire contra factum proprium*, by Erwin Riezlet, Leipzig, 1912.

State budget for financial year 1928-1929.

Photograph of contract between the Serbian State and Parr's Bank, concerning the issue in London of a section of the 1895 loan (certified true copy).

Photograph of prospectus of above issue.

Photograph of application form.

Extract from the *Traité de Droit international privé*, by André Weiss, 2nd ed., Vol. IV, p. 397.
